

Die Entfernung (1982)

Ganz zerschunden bin ich zurückgekehrt
Dieser Ausflug hatte es in sich, ich war
Drei Wochen in einer Zentrifuge und bin
Hier noch nicht angekommen, all meine Knöchlein
Die schönen Nerven sind mir verrückt. Ich gerate
Jeden Morgen in Helens Coffeeshop
Und werde nachmittags durchgeschüttelt
In den Schluchten der Häuser, im Schatten.

Die Vogelfreiheit entzückte mich
Es war mir früher in meinem Land
Soviel eingeblasen und vorgeschrieben
Dass ich die Scheißarbeit auf mich genommen
Ein bißchen davon zu glauben.
Die fröhliche neue Welt sorglos geschminkt
Ist wenigstens ehrlich. Niemand
Setzt auf Gerechtigkeit, jede Tugend
Ist brutal definiert wer zahlen kann zählt
Der Ausgelieferte darf untertauchen
Mitleid macht krank, das Elend
Wird nicht verfolgt es schläft auf der Bowery
Bis in den Mittag. Mein Selbstbewußtsein
Liegt ausgekotzt im Rinnstein, ich weiß
Was ich bin, fast nicht vorhanden
Ich bin ein frohes Geschöpf
Unter Brüdern und toten Engeln.

Die Seele war sehr dünnhäutig geworden
Ein Wachstäfelchen, das im Alkohol lag ;
Sie kamen nachts mit Schlitten und Bahren
Und luden ihr Unglück ab vor meiner Tür.
In diesem frühen Winter sah ich mich
Eines Abends den Körper verlassen
War ganz schön weit oben und hatte
Die Erde im Blick, einen hellen Fleck.
Ich verstand plötzlich alles, mehr
Läßt sich dazu nicht sagen, aber ich war
Mild und versöhnlich gestimmt.

L'éloignement (1982)

Je suis revenue toute éreintée
Pour une excursion ce fut une excursion, j'ai été
Pendant trois semaines dans une centrifuge et ne suis
Pas encore arrivée ici, tous mes petits os
Les jolis nerfs sont déplacés. Je retombe
Chaque matin dans Helens Coffeeshop
Et l'après-midi je suis toute ballottée
Dans les ravins des maisons, à l'ombre.

La liberté d'oiseau me ravissait
On m'avait dans le temps dans mon pays
Tant imposé soufflé de choses
Que j'avais pris sur moi la sale corvée
D'en croire un peu.
Le joyeux nouveau monde fardé ingénument
Est pour le moins honnête. Personne
Ne mise sur l'équité, toute vertu
Est durement définie, seul compte qui peut payer
Qui est à bout a le droit de se laisser couler
La pitié rend malade, la misère
N'est pas persécutée elle dort sur la Bowery
Jusqu'à midi. Le sens de mon importance
Je l'ai dégueulé dans le caniveau, je sais
Ce que je suis, presque inexistante
Je suis une créature gaie
Parmi des frères et des anges morts.

L'âme était devenue très perméable
Une tablette de cire trempée dans l'alcool ;
Ils arrivaient la nuit avec des traîneaux des civières
Décharger leur malheur devant ma porte.
Dans cet hiver précoce je me suis vue
Un soir quitter mon corps
J'avais atteint une belle altitude et j'eus
Sous les yeux la terre, une tache claire.
Je compris tout soudain, en dire plus
N'est pas bien possible, mais j'étais
D'humeur clémente et conciliatrice.